

Fuentes medievales y modernas para el estudio de las relaciones transculturales en el Mediterráneo: escritura y transmisión

Introducción

Cándida Ferrero Hernández
Universitat Autònoma de Barcelona

Este monográfico, se inserta en los estudios realizados en el marco del Grupo Islamolatina, fundado hace más de veinte años por el Dr. José Martínez Gázquez, Catedrático (ahora Profesor Honorario) de Filología Latina en la Universidad Autónoma de Barcelona, y Dr. Honoris causa en la Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg. Martínez Gázquez se centró durante mucho tiempo en el estudio la literatura latina medieval, un campo abundante en textos inéditos, lo que le permitió emprender estudios pioneros en la disciplina de la Filología Latina, como la edición y el estudio de textos epigráficos y científicos y el estudio del proceso de traducción científica en el mundo medieval, bien reflejado en algunos de sus trabajos. Este punto de partida tuvo una continuación en la fundación del Grupo Islamolatina, que centra su estudio en textos latinos que permiten analizar la percepción del islam y las relaciones mantenidas por la Europa cristiana medieval con el mundo musulmán, especialmente en la Península Ibérica. Asimismo, estudia el conjunto de los textos latinos generados por la literatura de controversia y polémica entre cristianos, musulmanes y judíos para establecer un elenco de los autores y obras hispanas de la literatura latina de las tres religiones en conflicto.

La denominación Islamolatina resalta el interés (y objetivo) de editar y analizar los textos traducidos del árabe al latín, doctrinales, científicos o literarios en los que los cristianos pudieron profundizar su conocimiento de la doctrina islámica, la vida de Muhammad y el mundo musulmán, su cultura y ciencia, sus costumbres y su tradición.

Islamolatina ha podido mantenerse en el tiempo, merced al empeño de sus investigadores y a la consecución de diversos proyectos de investigación financiados, desde sus inicios. En el contexto de este monográfico, han de destacarse las ayudas recibidas del Gobierno de España, de las que destacamos las recibidas en los siguientes periodos

- 1) 2018-2022: “Medieval and Modern Sources for the Study of Transcultural Relations in the Mediterranean: Writing and Transmission II”¹. Proyecto coordinado con “Writing Religious, Gendered and Transcultural Identities and Alterities in the Medieval and Early Modern Mediterranean”² y “A Renaissance Religious Controversy: Catechisms for the Conversion of Muslims in Sixteenth-Century Spain”³.
- 2) 2023-2026: “Medieval and Modern Sources for the Study of Transcultural Relations in the Mediterranean: Writing and Transmission III”⁴. Proyecto coordinado con “Intersections of Religion and Gender in Transcultural Contexts:

¹ IP 1 Cándida Ferrero Hernández (UAB). IP 2 Fernando González Muñoz (UdC) [PGC2018-093472-B-C31].

² IP Linda G. Jones, U. Pompeu Fabra [PGC2018-093472-B-C32].

³ IP Jorge Ledo Martínez, U. da Coruña. [PGC2018-093472-B-C33].

⁴ IPS Cándida Ferrero Hernández (UAB) y Fernando González Muñoz (UdC) [PID2022-137836NB-C31].

Premodern Jewish, Christian, and Muslim Iberia and the Mediterranean”⁵ y “A Renaissance Religious Controversy: The Two Sides of Religious Identity”⁶.

La continua colaboración con los colegas de la Universitat Pompeu Fabra y la Universidade da Coruña ha posibilitado la construcción de este monográfico, que ofrece perspectivas complementarias sobre un proyecto común. El proyecto de la Universitat Autònoma de Barcelona centra su estudio en las traducciones de la Edad Media y Moderna de textos islámicos y en su influencia en la tradición intelectual europea, focalizando su interés en cómo esas traducciones reconfiguraron géneros literarios como la controversia y la polémica, antiislámica y antijudía, que constituyen una de las principales preocupaciones de su investigación. El proyecto de la Pompeu explora el género literario de los sermones, un rasgo común de las tres religiones reveladas: islam, judaísmo y cristianismo. También estudia la percepción del papel asignado de los predicadores y a sus audiencias, y de cómo el enfoque retórico de la predicación difería entre ellas. Al mismo tiempo, presenta como novedad el estudio de la perspectiva de género a lo largo del tiempo. El proyecto de la Universidad da Coruña, a su vez, pretende mejorar el conocimiento de la transmisión y fijación de las fuentes sobre la cultura árabe y el islam en el ámbito hispano, durante el periodo que va desde la caída de Granada hasta la publicación en 1543 del Corpus de Bibliander, asimismo, investiga en el uso de las fuentes y en su reescritura.

Asimismo, Islamolatina cuenta con soporte de la Generalitat de Catalunya, en tanto grupo Consolidado de excelencia, mediante el proyecto “Islamolatina. Dimensions interculturals del pensament medieval i modern”⁷. La investigación del grupo centra su atención, de forma especial, en el proceso de la traducción, transmisión e interpretación de textos científicos y religiosos, y el estudio de la redacción de textos de política y diálogo interreligiosos, así como la aplicación de las estrategias retóricas, escolásticas o humanistas, utilizadas para articular el diálogo o el enfrentamiento entre las tres religiones monoteístas que contribuyeron a la formación de la identidad cultural europea. Islamolatina también colabora con el proyecto “The European Qur’an. Islamic Scripture in European Culture and Religion 1150-1850” (EuQu)⁸.

Con motivo de la culminación de la edición moderna del *Alchoran siue Lex Sarracenorum*, editado por José Martínez Gázquez y Fernando González Muñoz, se celebró el VII Seminario Islamolatina “Fuentes medievales y modernas para el estudio de las relaciones transculturales en el Mediterráneo: escritura y transmisión. Una retrospectiva”, en la Universitat Autònoma de Barcelona, los días 10 y 11 de noviembre, de 2022. Gran parte de las intervenciones de ese Seminario se recogen en este monográfico, con la participación de miembros de los proyectos señalados anteriormente, que aportan diferentes perspectivas desde (y hacia) un proyecto conjunto.

Relacionados con los estudios referidos al Corán, y a su transmisión en latín en el mundo cristiano, José Martínez Gázquez y Cándida Ferrero Hernández, en su artículo, “Pedro el Venerable, Robert de Ketton y la refutación del islam”, ofrecen una lectura del proyecto de Pedro el Venerable, Abad de Cluny, que culminó en la traducción del Alchoran al latín y del llamado Corpus Islamlatinum. Los autores se centran en algunas

⁵ IP Linda G. Jones (UPF) [PID2022-137836NB-C32].

⁶ IP Jorge Ledo (UdC) [PID2022-137836NB-C33].

⁷ IP Cándida Ferrero Hernández [2021 SGR 00152 (GRC)].

⁸ERC Synergy Grants [2018 81014], (IP’s) Mercedes García-Arenal (Centro de Ciencias Humanas y Sociales, CSIC, Madrid, Spain), John Tolan (Université de Nantes), Jan Loop (University of Copenhagen) y Roberto Tottoli (Università di Napoli l’Orientale). [2019-2025].

de las referencias textuales que reflejan la refutación del islam, desde su mirada de líder espiritual cristiano, en tiempos de la preparación de la II Cruzada. Asimismo, se ocupan de la propia palabra del traductor, Robert de Ketton, tomando como foco de su trabajo fragmentos del *Contra Sectam siue haeresim Sarracenorum*, obra del Abad, y del paratexto que precede a la traducción del Alchoran, *Prefatio Roberti translatoris ad Domnum Petrum Abbatem Cluniacensem in libro Legis Sarracenorum*.

También, relativo a los estudios sobre el Corán, Fernando González Muñoz ofrece un estudio innovador sobre fuentes manuscritas inéditas, con la contribución, Una poco conocida selección de pasajes coránicos en versión latina, a partir de la confrontación de dos manuscritos, que contienen pasajes coránicos, *Historiae ex Alcorano depromptae* ms. Paris Bnf, *Nouvelles acquisitions latines* 130 y el ms. Bnf français 25280, este en francés, ya que ofrecen características que parecen contener una clara relación por sus contenidos, sobre todo las historias de profetas y patriarcas de las tradiciones hebrea, árabe y cristiana. Es una muestra de la constante revisión de textos que aportan un mejor conocimiento a los fondos europeos sobre la rica tradición intelectual a partir de la curiosidad que ha generado numerosas lecturas y reescrituras del Corán.

Un apartado sobre la polémica antijudía, que forma parte también de los intereses de estudio de Islamolatina, viene representado por la contribución de Antoni Biosca, La versión castellana cuatrocentista de la *Respuesta de Isaac*, en la que se edita y estudia el texto, a partir de cuatro manuscritos del siglo XV que se conservan en bibliotecas españolas. Esta obra ha sido atribuida al dominico hispano del siglo XIV Alfonso Buenhombre, aunque el latín fue la lengua utilizada por Buenhombre en sus otras obras. Solo se conserva en versiones en catalán, alemán y castellano. Se edita aquí por primera vez la versión castellana y se propone su origen.

Siguiendo con la temática de polémica, Antonia Rísquez Madrid, ofrece un interesante artículo, *De ritibus et cerimoniais iudeorum* de Diego Ramírez de Villaescusa, en el que edita y estudia una de las obras del clérigo Ramírez de Villaescusa, relacionado con el ambiente de la corte de los Reyes Católicos y, posteriormente, del círculo de la reina Juana y de Carlos I; pero conocido sobre todo por ser un teólogo de Salamanca, polemista, cercano a Talavera y al Tostado. Rísquez ha realizado la edición de la inédita, *De ritibus*, en la que Ramírez de Villaescusa plantea el problema, largamente debatido en la Península sobre si los ritos de algunos conversos, del judaísmo o del islam, esconden las verdaderas creencias religiosas.

El artículo “Auctoritates Sibyllarum concordantes cum sanctis prophetis...: profetas y sibilas en el Zelus Christi contra Iudaeos, Sarracenos et infideles de Pedro de la Cavallería”, de Núria Gómez Llauger, sitúa el foco de la polémica a partir de una conocida obra, *Zelus Christi contra Iudaeos, Sarracenos et infideles* de Pedro de la Cavallería, polemista aragonés de mediados del s. XV, cuya *editio princeps*, enriquecida con numerosas glosas publicó en Venecia (1592) Martín Alfonso Vivaldo. Precisamente una de sus glosas, confronta y pone en relación las doce sibilas canónicas con textos de algunos profetas del Antiguo Testamento, es decir, una articulación retórica de la polémica antijudía que dotaba de mayor profundidad, a ojos del propio Vivaldo, la obra *Zelus Christi*.

Amanda Valdés Sánchez, en “Acomodación y polémica en las cantigas das festas y la representación ritual de las *Cantigas*”, introduce un elemento plenamente transcultural: la composición y ejecución de las *Cantigas*, su representación en los códices, que van presentando los procesos de amplificación, hasta llegar al Códice de los Músicos. Este códice recoge incluso las leyendas del sur peninsular, las que correspondían a los últimos territorios conquistados. La creación de este códice estaba además estrechamente vinculada a la dotación litúrgica de la Capilla Real hispalense y el cumplimiento de las

últimas voluntades del monarca, según las cuales ese libro de Santa María, es decir el códice que contenía las *Cantigas*, debía ser resguardado en la mezquita aljama sevillana mutada en catedral, donde su cuerpo debía ser sepultado junto a sus padres, y sus composiciones debían interpretarse cada año con ocasión de las principales festividades. Pero Valdés, no solo discurre por los tópicos ya conocidos de Alfonso X, el rey poeta, sino que incide en especial en el paralelismo Maria-Marian, como un núcleo que sirvió para acomodar una figura que podría ser polémica, entre la población musulmana.

Linda Gale Jones, en su contribución, “The Hortatory Preacher is above all the ‘Ulamā’: An Evolution in the Role of the Hortatory Preaching among the Mudejars of Aragón”, plantea un estudio del uso de la retórica en el entorno de la predicación islámica a los mudéjares aragoneses. Se olvida, reiteradamente, la figura de los mudéjares, despojados de su origen y se les sitúa en el exterior de la historia y la cultura hispana. Este trabajo reivindica su papel y sus temores, a través del inédito manuscrito árabe del siglo XV conservado en la colección Borgiano ar., número 130, de la Biblioteca Apostólica Vaticana, que contiene un manual para predicadores islámicos, del que Jones estudia y edita largos fragmentos. Este texto es revelador de la fragilidad de la comunidad mudéjar y los cambios de liderazgo religioso, en un entorno hostil.

Jorge Ledo, focaliza la discusión de la predicación en el lado cristiano, con “Los «catecismos de moro» en la España del siglo XVI”, ofreciendo un estado de la cuestión en la que incluye la abundante nómina de tratados que se originan a lo largo del XVI, en el ambiente de expansión y conquista de los cristianos en el territorio peninsular. En su artículo revisa el estado inicial del censo de los llamados catecismos de moro, aunque muchos de ellos son en realidad tratados polémicos. Asimismo, Ledo da cuenta de las novedades más recientes en su estudio y destaca su relevancia dentro del campo más amplio del estudio de las relaciones cristiano-musulmanas previas a la expulsión. En resumen, Jorge Ledo ofrece un estudio bibliográfico amplísimo, de gran utilidad para filólogos e historiadores.

En un contexto similar a la investigación de Jorge Ledo, Ryan Szpiech, en su artículo “Anti-Aljamiado: Transliterating Arabic in the Antialcoranes”, se centra en un aspecto particular del ambiente polémico y catequético cristiano del uso de la lengua escrita. Szpiech, a partir de una serie de textos que pueden denominarse Antialcoranes y que presentan una inversión de la lengua y las prácticas de los moriscos, formula que a través de textos redactados en antialjamiado, texto árabe escrito en letras latinas, mezclado con escritura castellana, explicaría una intencionalidad polémica y ejemplarizante. Hecho que puede explicarse como recurso para socavar la identidad morisca y fomentar su asimilación, frente al uso del aljamiado (texto castellano escrito en letras árabes y a veces mezclado con texto árabe), empleado por la población morisca.

Guillem Gavaldà Mestres, en “Light in the *Fortalitium Fidei*”, ofrece un estudio retórico sobre uno de los textos polémicos más importantes del s. XV castellano, el *Fortalitium Fidei* del franciscano Alfonso de Espina, que tuvo una gran difusión en Europa ya desde finales del mismo s. XV. En su artículo Gavaldà, se centra en un aspecto no estudiado del autor. En efecto, en su gran obra, una verdadera enciclopedia “polémica”, Alfonso de Espina ofrece, según Gavaldà, “un generoso retrato del entusiasmo medieval cristiano por el cosmos”. Este artículo, por consiguiente, alejándose de la refutación contra conversos, judíos, musulmanes y demonios, explora la influencia constante de Dios en el Cosmos, a través de la luz.

Marina Maciá Ortuño, en “Mahoma, Moisés y Jesús: la teoría de los tres impostores en el Tratado sobre herejía de Iacobus Egidii”, estudia cómo la obra del dominico Iacobus Egidii o Jaume Gil, *Tractatus Catholice ueritatis contra errores Zanizini de Soltia, heretici Pergamensis*, s. XV, Macià aborda un estudio histórico y filológico de la obra,

que aborda el tema de los heréticos en el mundo cristiano, pero muy particularmente, se centra en las referencias a la teoría de los tres impostores, Mahoma, Moisés y Jesús que circuló desde el s. XI, pero que no llegó a publicarse hasta el s. XVII. Esta leyenda, según Louis Massignon, se encuentra ya en un texto epistolar persa de (s. XI), dirigido al primer califa fatimí, Alī Obaydallāh. Macià aporta, pues, un texto que permite explorar diversas orillas y tiempos del mundo mediterráneo.

Por su parte, Adrián Arjona Fernández, a través del artículo “La utilidad de las ciencias de ocultismo para la política en el *Tractatus ad declaranda quedam obscure dicta in libro Secreti secretorum Aristotelis*” de Roger Bacon, nos acerca a un texto que viajó también del este al oeste del Mediterráneo, a Inglaterra, en este caso, tras el proceso de su traducción del árabe al latín. La obra, Sirr al-Asrar, que se traduciría en latín como *Secretum secretorum* y de cuya peripecia de traducciones y traductores, Arjona da cumplida cuenta. En el s. XIII se tradujo también en castellano como *Poridad de poridades*. El texto baconiano, contiene un plan que convenía al espíritu científico de Bacon, en efecto, en el supuesto y antiquísimo diálogo entre Aristóteles y Alejandro, se ofrece un recorrido por aquellos *secreta* que debe conocer el buen gobernante. Se trata de un texto que contiene características transculturales muy evidentes, por su recorrido anterior al mundo europeo y por las diversas versiones y reescrituras que ha tenido.

La contribución de Jesús Gómez Puig, “Onofre Micó y la redención de cautivos: *ego tantillus seruulus Christi, eius utcumque cupiens imitari uestigia*”, ofrece un estudio de una parte de la obra polémica, *Lex euangelica contra Alcoranum*, del valenciano Onofre Micó, que pone su incisiva polémica al servicio de los Hermanos trinitarios, quienes se encargaban de aliviar y rescatar cautivos cristianos de manos de los “berberiscos sarracenos”. Este artículo ofrece algunos de los testimonios de prisioneros cristianos, que le son útiles al autor para destacar los errores del islam y del mismo Muhammad a la hora de componer esta obra, dentro del contexto de las relaciones interculturales entre la Península ibérica y el Norte de África. Señala Gómez Puig que la pretensión de Micó es ofrecer a los trinitarios, que regentaban los hospitales de Argel, una obra que contuviera suficientes argumentos para su labor con los cautivos, y a la vez que los mismos trinitarios no desfallecieran en su labor. A tal fin, Micó recurrió a textos de tipología varia, procedentes de la tradición cristiana medieval y otros modernos, características que lo aproximan al popular modelo Turcica en los siglos XVI y XVII.

Javier de Prado, en su artículo “*De procuranda salute saracenorum*. Apuntes sobre la construcción polémica anti-islámica de la praefatio al libro X del *De procuranda salute omnium gentium* (1613)”, ofrece una aproximación al carmelita descalzo, Tomás de Jesús, autor de una de las obras más reconocidas como fundacionales para la misionología moderna, el *De procuranda salute omnium gentium* (1613). Esta obra de carácter enciclopédico dedica el libro X, exclusivamente, a la conversión de los musulmanes. De Prado, en este trabajo, se centra en analizar las ideas que Tomás de Jesús vierte en el prólogo de su obra, y se detiene en la conversión eventual desde el islam, a cuyos fieles presenta “como un sujeto susceptible de ser convertido porque comprenderán fácilmente la veracidad intrínseca a la religión cristiana”, una vez que Tomás de Jesús ha contrapuesto ambas doctrinas. El libro X, *De procuranda salute saracenorum*, aborda un hecho ya evidente en tiempos del carmelita, el islam estaba muy extendido por Asia y había de incluirse ese capítulo en el plan de misión universal de la iglesia cristiana, en tanto que no se podía abordar su trato como paganos de otros territorios de Asia.

Para finalizar este monográfico, ha de destacarse el artículo de Irene Vicente López de Arenosa, “Polémica religiosa en Marrakech (siglo XVII). Contextualización y propuesta de estudio”, que ofrece un análisis histórico y filológico de una obra que ha sido objeto de atención desde hace poco tiempo, denominada *La disputa de la Sagena de*

Marraquesch. Esta obra se ha transmitido gracias a dos manuscritos, ms. 9528 de la Biblioteca Nacional de España y ms. 198 de la Fernán Núñez Collection, Universidad de Berkeley, California. En la polémica intervienen dos contrincantes bien opuestos, un fraile franciscano que atiende a los cautivos de la Sagena y un talbe musulmán, morisco exiliado al Magreb. De forma extraordinaria se enzarzan en un extenso diálogo polémico, que ofrece visos de una cierta cordialidad, pero con posturas absolutamente confrontadas. Esta obra permite analizar el contexto de ese enfrentamiento identitario desde el norte y el sur del Estrecho de Gibraltar. Vicente de Arenosa afirma que “la dimensión norteafricana sea especialmente relevante para la comprensión del proceso de aprehensión europea del islam, entre la polémica y la erudición”.

Antes de poner fin a esta introducción, quiero manifestar nuestro agradecimiento a los directores de la revista e-Humanista por acceder a publicar este monográfico, que contiene aportaciones novedosas sobre nuestro campo de estudio, el estudio de fuentes medievales y modernas, muchas de ellas inéditas, que permitan profundizar en el estudio de las relaciones transculturales en el Mediterráneo.

Y acabo, ofreciendo, en nombre de todos los contribuyentes, este Monográfico al fundador de Islamolatina, al Profesor José Martínez Gázquez, un *minusculum munus* para agradecerle su generoso y amable magisterio.